



PROGRAMA E CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO DE DISCIPLINA

Disciplina: **Literatura: Tradução e Adaptação**

Código: **PLE4050**

Nº de créditos: **04 (quatro)**

Professor responsável: **Dr^a. Vera Helena Gomes Wielewicki**

Semestre/ano: **02/2014**

Turma: **01**

- Eletiva: **M/D**

Carga horária: **60 horas/aula**

EMENTA: Discussão de temas referentes à transposição de textos literários-fontes (em língua materna ou estrangeira) para textos traduzidos e/ou adaptados, focalizando a formação do leitor em vista às interfaces culturais envolvidas no processo.

OBJETIVOS:

Geral: Discutir transposições de textos literários para textos traduzidos e/ou adaptados.

Específicos:

1. Problematizar os termos "tradução" e "adaptação" em suas interfaces culturais.
2. Analisar transposições inter ou intralinguais de textos literários e as implicações culturais das opções do tradutor/adaptador.
3. Problematizar a formação do leitor em face do contato com textos literários traduzidos e/ou adaptados.

PROGRAMA:

1. Os termos "tradução" e "adaptação";
2. As opções do tradutor / adaptador e suas implicações culturais;
3. Traduções e adaptações e identidade;
4. O leitor e os textos traduzidos e/ou adaptados.

CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO:

1. Resenhas e seminários de textos teóricos e críticos (0.0 a 3.0, peso 1) e
2. Confecção de texto em formato de artigo científico abordando as questões teórico-críticas discutidas na disciplina (0.0 a 7.0, peso 1).

A nota final será obtida mediante a somatória das notas 1 e 2.

BIBLIOGRAFIA:

AMORIN, L. M. **Tradução e Adaptação**. Encruzilhadas da textualidade em *Alice no País das Maravilhas*, de Lewis Carroll, e *Kim*, de Rudyard Kipling. São Paulo: Editora UNESP, 2005.

BHABHA, H. K. **O Local da Cultura**. Trad. Myriam Ávila, Eliana Lourenço de Lima Reis, Gláucia Renate Golçalves. Belo Horizonte: Humanitas, 1998.

CORSEUIL, A. R.; CAUGHIE, J. (org.) **Palco, Tela e Página**. Série Estudos Culturais. Florianópolis: Insular, 2000.

DERRIDA, J. Dês Tour de Babel. Trad. Joseph F. Graham. In: GRAHAM, J. G. (ed.) **Difference in Translation**. Ithaca and London: Cornell University Press, 1985.

DINIZ, T.F.N. **Literatura e Cinema**: Da semiótica à tradução cultural. Ouro Preto: UFOP, 1999.

FISH, S. **Is There a Text in This Class?** The Authority of Interpretive Communities. Cambridge: Harvard University Press, 1980.

HALL, S. **A identidade cultural na pós-modernidade**. Trad. Tomás Tadeu da Silva e Guacira Lopes Louro. 4. ed. Rio de Janeiro, DP&A, 2000.

_____. **Da Diáspora. Identidades e Mediações Culturais**. Trad. Adelaine La Guardia Resende, Ana Carolina Escosteguy, Cláudia Álvares, Francisco Rüdiger, Sayonara Amaral. Belo Horizonte: Humanitas, 2003.

MARTINS, M.A.P. (org.) **Tradução e Multidisciplinaridade**. Rio de Janeiro: Lucerna, 1999.

VENUTI, L. **Escândalos da Tradução**. Bauru: EDUSC, 2002.